

# Letno poročilo Lektorskega društva Slovenije 2019

## *Kronološki pregled dejavnosti društva v 2019*

### **Januar 2019**

- 10. 1.: javni posvet o nacionalnem programu za jezikovno politiko
- 14. 1.: webinar Aleša Lisca, *Kako pravilno postaviti ceno* (Kristina, ob pisanju prispevka LdS za Belo knjigo o prevajanju 2018)
- 17. 1.: jezikovni pogovor (*raba predlogov*)
- 21. 1.: 6. sestanek skupine društev (prevajalci, tolmači, lektorji)
- jezikovni kotichek v oddaji Dobro jutro

### **Februar 2019**

- 1. 2.: delavnica CNVOS o ureditvi društev (zaradi spremembe zakonodaje, plačljiva delavnica v Mariboru, udeležila se je je Kristina)
- 18. 2.: 7. sestanek skupine društev
- 27. 2.: prvi popoldanski jezikovni pogovor
- jezikovni kotichek v oddaji Dobro jutro

### **Marec 2019**

- 8. 3.: izid Bele knjige o prevajanju 2018
- 19. 3.: 8. sestanek skupine društev
- 27. 3.: volilni občni zbor LdS
- 28. 3.: anketa člana med člani o rabi feminativnih obrazil
- jezikovni kotichek v oddaji Dobro jutro

### **April 2019**

- 10. 4.: sestanek UO in NO LdS (Ljubljana)
- 11. 4.: predavanje Darinke Koderman Patačko pri projektu SPiPP (FF UM, DSFTP)
- 11. 4.: občni zbor Slori (Opčine, Kristina)
- 23. 4.: predstavitev Bele knjige o prevajanju 2018 (novinarska konferenca skupine društev) – na Tomšičevi 12 v Ljubljani
- korespondenčno glasovanje o novem statutu LdS

### **Maj 2019**

- 7. 5.: predstavitev Bele knjige o prevajanju 2018 v Kopru
- 8. 5.: predstavitev Bele knjige o prevajanju 2018 v Mariboru
- 14. 5.: sestanek na Ministrstvu za javno upravo (Direktorat za javno naročanje) o osnutku smernic za javno naročanje storitev prevajanja, lektoriranja in tolmačenja
- 14. 5.: 9. sestanek skupine društev (kosilo Via Bona)
- 17. 5.: predstava v MGL, *Taka sem kot vi, rada imam jabolka* (na povabilo ZKTS)
- 21. 5.: predavanje *Smernice za spolno občutljivo rabo jezika v lektorjevi praksi* (Marko Janša)
- 23. 5.: strokovni posvet o poklicnih standardih (Hiša EU, skupina društev)
- 27. 5.: sestanek na MJU o smernicah za javno naročanje storitev lektoriranja
- dva jezikovna koticčka v oddaji Dobro jutro

### **Junij 2019**

- 13. 6.: predstavitev Gigafide 2.0 (FF UL)
- 18. 6.: jezikovni pogovor (*samostalniški prilastek*)
- 19. 6.: 10. sestanek skupine društev
- 20. 6.: prispevek Branka Gradišnika (Jezikavo vprašanje)
- 21. 6.: delavnica o NPK (organiziralo Ministrstvo za kulturo; Maribor, Kristina)

### **Avgust 2019**

- 20. 8.: sestanek UO LdS (Andreja, Kristina, Rok)
- 23. 8.: sestanek na Asociaciji (Andreja)
- anketa dr. Tanje Mirtič o pregibanju

### **September 2019**

- 16. 9.: 11. sestanek skupine društev
- 18. 9.: jezikovni pogovor (*jezik poročil – primerki napovedi za Dnevnik, pretres kulinarčnih terminov*)
- 26. 9.: trije prispevki na Metini listi (lektorji skupaj s prevajalci in tolmači)
- 27. 9.: sestanek UO LdS (Andreja, Rok, Kristina) in s Slorijem (Matejka Grgič, Andreja Kalc)
- jezikovni kotiček v oddaji Dobro jutro

### **Oktober 2019**

- 3. 10.: Slovenski slavistični kongres v Novem mestu – pravopisno podomačevanje tujih lastnih imen (Rok Dovjak), SPiPP (Darinka Koderman Patačko)
- 8. 10.: pogovor o nacionalnih smernicah za podnaslovno prevajanje (v sodelovanju z DSFTP)
- 16. 10.: okrogla miza o slovarjih (Vodnikova domačija, ZRC SAZU)
- 17. 10.: delavnica o rabi slovarjev ob mednarodnem dnevu slovarjev (Atrij ZRC SAZU, v sodelovanju Sekcije za leksiko Zveze društev Slavistično društvo Slovenije)
- 21. 10.: predstavitev LdS in lektorjevega dela pri seminarju dr. Vladke Tucovič Sturman na Univerzi na Primorskem (Rok)
- anketa dr. Tanje Mirtič o izgovoru v knjižni slovenščini
- jezikovni kotiček v oddaji Dobro jutro

### **November 2019**

- 6. 11.: predavanje Kaje Sajovic o kulinarčnem izrazju
- 7. 11.: popotovanje iz Litije do Čateža (Darinka, Petra, Rok, Kristina)
- 8. 11.: 12. sestanek skupine društev
- 19. 11.: novembrski jezikovni pogovor (s študenti ljubljanske slovenistike in dr. Eriko Kržišnik)
- 19. 11.: sestanek s Slorijem (Matejka, Kristina)

### **December 2019**

- 2. 12.: predstavitev društev prevajalcev, lektorjev in tolmačev ter njihovih poklicnih dejavnosti (Maribor, Oddelek za prevajalstvo, FF UM)
- 3. 12.: predstavitev Frana (Atrij ZRC SAZU)
- 3. 12.: prednovoletni jezikovni pogovor
- javna razprava o predlogu pravopisnih pravil (poziv članom LdS h komentiranju prvih dveh poglavij Pravopisa 8.0)
- jezikovni kotiček v oddaji Dobro jutro

## *Pregled opravljenega dela po dogodkih in dejavnostih*

V letu 2019:

- pripravili smo **6 jezikovnih pogovorov**;
- s prispevkom smo se udeležili **javnega posveta o nacionalnem programu za jezikovno politiko**;
- pa tudi **drugih strokovnih dogodkov** (webinar Aleša Lisca, delavnici CNVOS in o NPK, projekt SPiPP, predstavitev Gigafide 2.0, Slovenski slavistični kongres v Novem mestu, okrogla miza o slovarjih, predstavitev Frana);
- **7 sestankov skupine društev**, ki so se zbrala ob Beli knjigi o prevajanju, lektoriranju in tolmačenju 2018;
- sodelovali smo v ožjem uredniškem odboru **Bele knjige o prevajanju 2018**;
- s skupino društev prevajalcev, lektorjev in tolmačev smo pripravili **3 predstavitve Bele knjige o prevajanju 2018** (Ljubljana, Koper, Maribor), **strokovni posvet o poklicnih standardih** (Hiša EU), nekaj **prispevkov v medijih** (MMC RTV, Metina lista) in **skupno predstavitev društev in dejavnosti** jezikovnih poklicev v Mariboru, **pogovor o nacionalnih smernicah** za podnaslovno prevajanje; pristopili smo k **pogovorom z Asociacijo** (avgust 2019);
- prispevali smo **poglavje o lektoriranju v Smernicah za javno naročanje** storitev prevajanja, lektoriranja in tolmačenja (2 sestanka na Direktoratu za javno naročanje, Ministrstvo za javno upravo), ki še niso izšle (zaradi spremembe razmer in spora glede javnega razpisa GSV);
- zagotavljali smo strokovno podporo pri **projektu normiranja slovenske terminologije in urejanja korpusa slovenskih upravno-pravnih besedil v Avtonomni deželi FJK in pod okriljem Slovenskega raziskovalnega inštituta** (lektoriranje in jezikovno svetovanje, razpis in povabilo društva svojim članom);
- **2 strokovni predavanja** (letos kolega praktika: Marko Janša, Kaja Sajovic);
- **delavnica o rabi slovarjev** (s Sekcijo za leksiko Zveze društev Slavistično društvo Slovenije);
- samostojna **predstavitev LdS in dejavnosti lektorja** (koprška slovenistika).

Sodelovanje z IJS ZRC SAZU:

- obveščanje članov o novih odgovorih v Jezikovni svetovalnici
- delavnica o rabi slovarjev (s Sekcijo za leksiko ZD SDS in ISJ ZRC SAZU)
- povabilo k javni razpravi o predlogu pravopisnih pravil (december 2019)
- v stalnem stiku z dr. Tino Lengar Verovnik in dr. Heleno Dobrovoljc

Sodelovanje na povabilo iz javnosti:

- sodelovanje v jezikovnem kotičku oddaje Dobro jutro (8-krat v letu 2019; Kristina M. Pučnik, Rok Dovjak, Darinka Koderman Patačko)
- delavnica o rabi slovarjev (s Sekcijo za leksiko ZD SDS in ISJ ZRC SAZU – dr. Mija Michelizza, pripravila Kristina)
- zastopstvo v uredniškem svetu za novi SSKJ (Rok)
- projekt urejanja besedil za Centralni urad za slovenščino (Dežela FJK) pod okriljem Slorija (Andreja, Kristina)
- Slovenski slavistični kongres v Novem mestu (prispevki: Rok, Darinka)
- obiskovalci na predstavitvi novosti na portalu Fran
- sestanka na Direktoratu za javno naročanje na Ministrstvu za javno upravo o osnutku smernic za javno naročanje storitev prevajanja, lektoriranja in tolmačenja (Nuša Mastnak, Kristina)
- začetek sodelovanja z Asociacijo – status samozaposlenih v kulturi (Andreja, Kristina)
- popotovanje iz Litije do Čateža
- predstavitev LdS in dejavnosti lektorja (koprška slovenistika, Rok)

**Najpomembnejše v letu 2019:** izid Bele knjige o prevajanju, tolmačenju in lektoriranju (<http://belaknjigaoprevajanju.si/>).

Prispevki LdS:

- shema infrastrukture specializiranih jezikovnih uporabnikov, ki je bila osnova za koncept bele knjige (Andreja Kalc)
- Izobrazbena podstat lektoriranja – študij slovenistike v Sloveniji (Maja Sužnik, Rok Dovjak)
- Anketa o vrednotenju lektorskih storitev (povzetek, Kristina)
- Vrednotenje storitev prevajalcev in lektorjev (Kristina v soavtorstvu z Nado Primožič)
- Lektorska licenca in drugi poskusi regulacije poklica (Kristina)
- Zdravstveni vidiki dejavnosti specializiranih jezikovnih uporabnikov (Kristina)
- Digitalno jezikoslovje kot odziv na spreminjajoče se potrebe po jezikovnih storitvah (Špela Vintar)
- Tegobe sedečega dela in kako se jim izogniti (Nataša Sinovec)

**Status društva v javnem interesu** podaljšujemo vsako drugo leto – z oddajo letnega poročila do konca marca. Ministrstvo za kulturo je poleti 2018 pozvalo k uskladitvi aktov in delovanja s pogoji, ki veljajo za podelitev statusa nevladne organizacije v javnem interesu po ZNOrg. Predsednica je bila zato tudi na delavnici *Kako ohraniti status v javnem interesu* (1. 2. 2019, CNVOS).

Glede samozaposlenih, pa tudi zaradi urejanja dejavnosti in podlage za delo se zdi posebej pomembno vzpostavljeno sodelovanje z Društvom slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev (oblikovanje standardov) in društvom Asociacija.

Sestanki IO, NO in delovnih teles:

- 3 uradno sklicani sestanki UO
- skupni sestanek UO in NO aprila 2019, nato korespondenčno odločanje
- redno dopisno posvetovanje

Prispevki LdS:

1. K javni razpravi o osnutku resolucije o nacionalnem programu za jezikovno politiko (10. 1. 2019) – zbornik:  
[http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/slovenski\\_jezik/2019/Zbornik\\_-\\_posvet\\_o\\_novem\\_NPJP\\_2019\\_.pdf](http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/slovenski_jezik/2019/Zbornik_-_posvet_o_novem_NPJP_2019_.pdf)
2. Oddaja komentarjev k drugemu osnutku smernic o javnem naročanju lektoriranja, prevajanja in tolmačenja (14. 2. 2019)
3. Izid Bele knjige o prevajanju 2018 (8. 3. 2019)
4. Povabilo k predstavitvi SPiPP (in Govornega pomočnika), izvedba februarja 2020 skupaj z RTV Slovenija in DSFTP

Lektorski razgledi – objave 2019:

- Izid Bele knjige 2018
- Strokovni posvet o poklicnih standardih v prevajanju, tolmačenju in lektoriranju
- Jezikavo vprašanje (prispevek Branka Gradišnika)
- Lektorji skupaj s prevajalci (prispevki na Metini listi)
- Norveški model smernic za podnaslovno prevajanje
- Mednarodni dan slovarjev in delavnica LdS
- Svojlilni pridevniki iz prevzetih priimkov (SPiPP)

Častno razsodišče 2019:

- etični kodeks
- mnenje o primeru

### Pregled opravljenega dela društva po udeležencih

Zap. št.	Dogodek	Št. udeležencev	Člani	Nečlani
1	JP, januar	17	15	2
2	Popoldanski JP, februar	18	14	4
3	Volilni občni zbor	20	19	1
4	Smernice za spolno občutljivo rabo jezika v lektorjevi praksi (Marko Janša)	15	11	4
5	Strokovni posvet o poklicnih standardih (Hiša EU)	61	10	51
6	JP, junij	13	12	1
7	JP, september	14	12	2
8	Delavnica o rabi slovarjev	n. p.	pribl. 5	n. p.
9	Predstavitve LdS v Kopru, oktober	10	-	9
10	Predavanje o kulinaričnem izrazju (Kaja Sajovic)	16	15	1
11	JP, november	26	15	11
12	Prednovoletni JP	15	14	1
<b>SKUPAJ OBISKOV v 2019</b>		<b>225</b>	<b>124</b>	<b>87</b>

- **Leta 2019** smo na društvenih dogodkih prešteli **225** (leto prej 293) **obiskov**.
- **Razmerje med člani in nečlani** je odvisno od vrste dogodka, vendar skoraj vedno prevladujejo člani.
- V letu 2019 je bilo precej dogodkov v sodelovanju in organizaciji skupine društev prevajalcev, tolmačev in lektorjev – prisotnost smo beležili samo na strokovnem posvetu v Hiši EU, ker je organizacijo takrat prevzelo LdS.

### Članstvo

Leta 2019 je društvo imelo **98** (leto prej 88) članov, od tega **17 članom ni treba** plačati članarine (11 članov nad 70 let in 6 študentov). V letu 2019 se je na novo ali prvič včlanilo **19 članov** (leto prej 11), za leto 2020 je plačanih že 9 članarin (tudi zaradi novih včlanitev – 4 novi).

## Finančno poročilo

V letu 2019 so bili prihodki 5.938,86 EUR, odhodki pa 5.580,82 EUR – prihodki so bili večji od odhodkov za **358,04 EUR**. Razmejeni stroški iz leta 2014 so se pokrili že lani (leta 2018).

Celotna strokovna dejavnost društva se je pokrila s prihodki, ki jih je društvo prejelo vse leto, in sicer s članarinami (2.265 EUR) in pridobitnimi dejavnostmi (3.613,50 EUR); iz dohodnin pa 60,35 EUR.

V letu 2019 društvo ni imelo stroškov za najemnine in uporabnine ter pisarniški material, niti drugih materialnih stroškov.

Stanje na transakcijskem računu na dan 31. 12. 2019: 5.247,12 EUR

Društveni sklad: 4.553,55 EUR (konec leta 2018: 4.195,51 EUR)

### POROČILO O POSLOVANJU LEKTORSKEGA DRUŠTVA SLOVENIJE V LETU 2019

	2019	2018
<b>IZKAZ POSLOVNEGA USPEHA</b>		
<b>Prihodki:</b>		
članarine	2.265,00 €	2.300,00 €
prihodki od dejavnosti	3.613,50 €	545,22 €
obresti	0,01 € - €	
donacije	60,35 €	81,08 €
skupaj	5.938,86 €	2.926,30 €
<b>Odhodki:</b>		
pisarniški material	- € - €	
drugi stroški materiala	- € - €	
storitve priprave delavnic	2.817,05 €	380,00 €
reprezentanca	59,62 €	147,85 €
povračila članom društva	1.427,10 €	1.607,98 €
bančni stroški	68,72 €	70,80 €
računovodske storitve	400,00 € - €	
avtorski honorarji	225,58 €	195,50 €
drugi stroški	582,75 €	571,60 €
odpis drobnega inventarja	- € - €	
Skupaj	5.580,82 €	2.973,73 €
razlika med prihodki in odhodki	358,04 € - €	
razlika med odhodki in prihodki	- €	47,43 €
razmejitev 25%	- €	285,43 €
razlika med prihodki in odhodki	358,04 €	332,86 €

### BILANCA STANJA

drobni inventar	- € - €	
saldo v blagajni	- € - €	
stanje na transakcijski računu	5.247,12 €	4.045,51 €
terjatve	350,00 €	150,00 €
razmejeni stroški	670,00 €	267,51 €
obveznosti do dobaviteljev	867,80 €	267,51 €
obveznost do članova	- € - €	
ostale obveznosti	845,77 €	
društveni sklad	4.553,55 €	4.195,51 €

Ljubljana, 28. februarja 2020  
Sestavila: Nevenka Celec

### **Poročilo o delu nadzornega odbora Lektorskega društva Slovenije v letu 2019**

Članici in član nadzornega odbora Lektorskega društva Slovenije Maja Sužnik, Petra Jordan in Uroš Ferrari Stojanović smo v letu 2019 spremljali tako vsebinsko delo upravnega odbora društva kot njegovo finančno poslovanje. Udeležili smo se vseh sestankov upravnega odbora in častnega razsodišča, na katere smo bili vabljeni; na njih je bil vedno navzoč najmanj en član. V vsebinskih razpravah smo sodelovali tudi dopisno po elektronski pošti.

Marca 2020 smo pregledali finančno poročilo za leto 2019 in ugotovili, da je bilo poslovanje zgledno, zato smo ga tudi potrdili. Tudi sicer je delo upravnega odbora v letu 2019 potekalo v skladu s statutom društva.

Maja Sužnik, l.r.

Petra Jordan, l.r.

Uroš Ferrari Stojanović, l.r.

## Članarina za leto 2020

---

Na dopisno glasovanje pa dajemo članarino za leto 2020:

1. redni člani: 30 EUR, upokojenci: 20 EUR
2. mladi člani: 25 EUR
3. študenti in člani, starejši od 70 let: 0 EUR
4. pridruženi člani (novinarji, prevajalci, kdor lektorira strokovne in znanstvene objave): 25 EUR
5. podporni člani (fizična oseba): 20 EUR
6. podporni člani (pravna oseba): 200 EUR
7. častni člani: 0 EUR

Člani so na občnem zboru 2019 predlagali, da za zdaj članarina za študente ostane 0 evrov, če pa se v letu 2019 ne bo včlanilo vsaj 5 študentov, leta 2020 tudi zanje uvedemo članarino. Ker se je število članov študentov v 2019 res povečalo, članarina zanje lahko ostane 0 evrov.

---

## Razno

Tri točke, ki jih bomo obravnavali na kongresu:

**Načrt dela v 2020**

**Pravilnik za sprejem novih članov**

**Kodeks lektorske etike**